

norme française

NF E 64-114

Janvier 1986

Machines-outils pour le travail du bois**Machines à mortaiser à outil oscillant****Nomenclature**

E : Woodworking machines — Mortising machines with oscillating tool action —
Nomenclature

D : Holzbearbeitungsmaschinen — Stemmaschinen mit Schwingmeisselwerkzeug —
Nomenklatur

Norme française homologuée par décision du Directeur Général de l'afnor
le 20 décembre 1985 pour prendre effet le 20 janvier 1986.

correspondance

La présente norme reproduit la recommandation G 29 du comité européen des
constructeurs de machines à bois (EUMABOIS).

analyse

La présente norme s'adresse aux constructeurs et utilisateurs des machines à
mortaiser à outil oscillant dont elle précise une nomenclature multilingue.

descripteurs

Thesaurus International Technique : machine à bois, machine à mortaiser,
nomenclature.

modifications

corrections

Machines-outils pour le travail du bois
Machines à mortaiser à outil oscillant
Nomenclature

NF E 64-114

Janvier 1986

AVANT-PROPOS

La présente norme est en concordance technique avec le projet de norme internationale traitant du même sujet et la recommandation G 29 du comité européen des constructeurs de machines à bois (EUMABOIS).

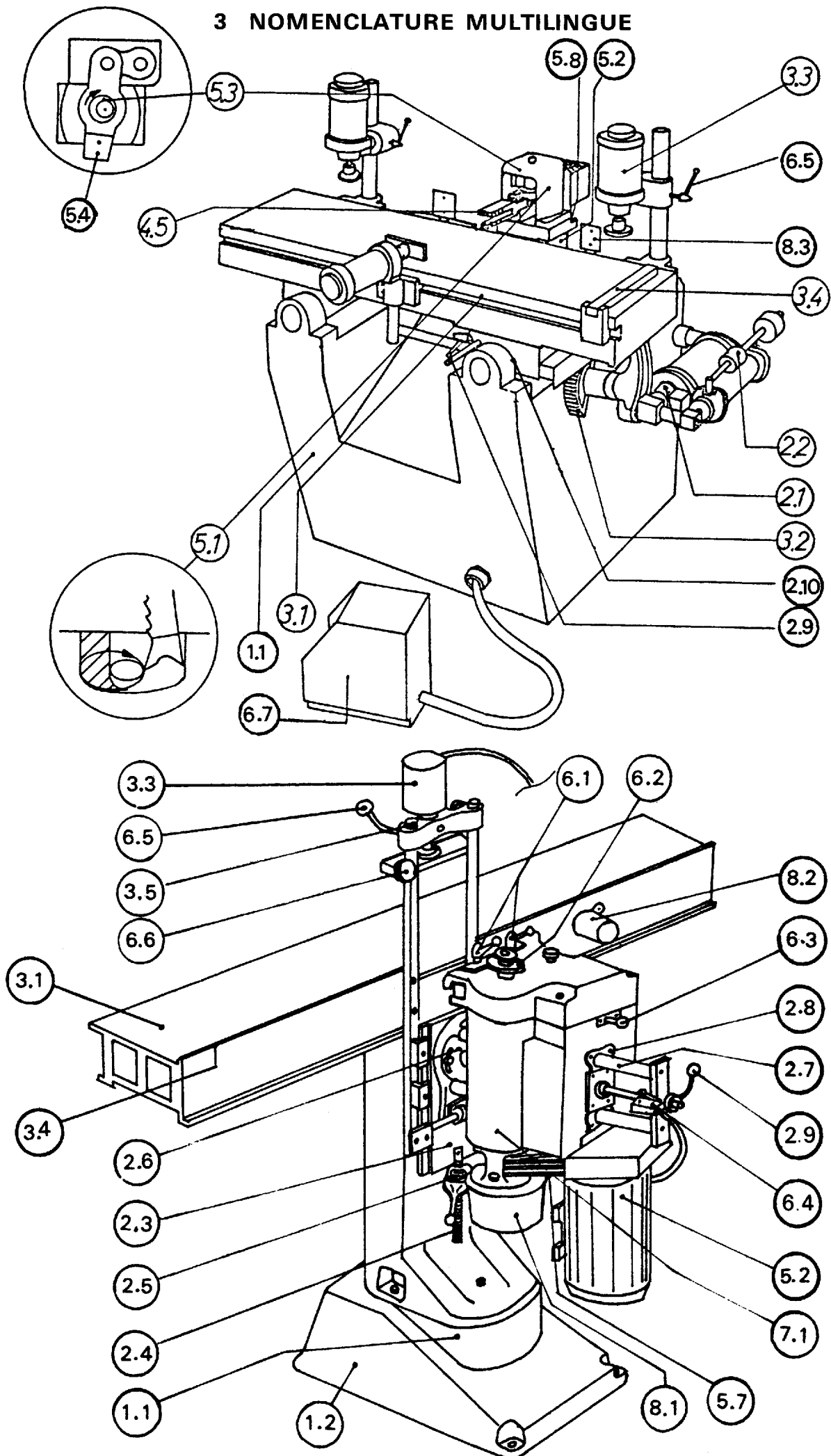
1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

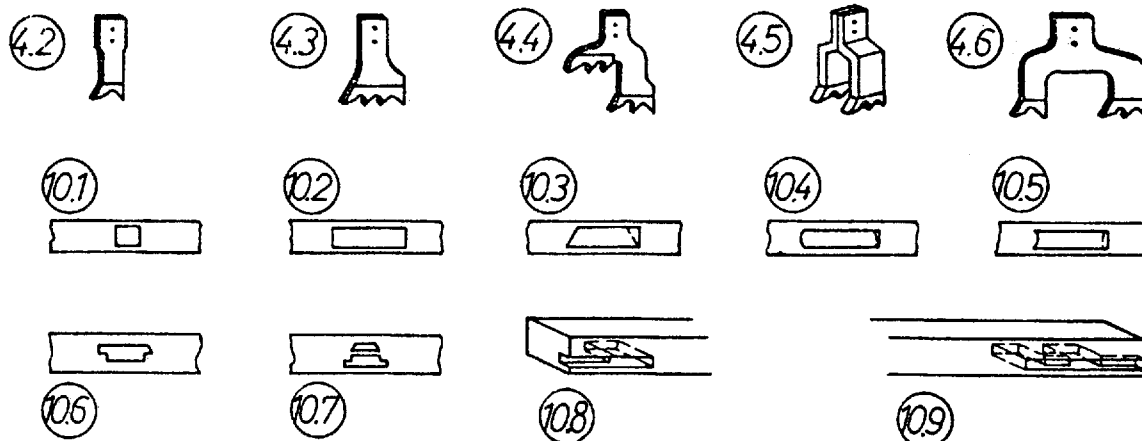
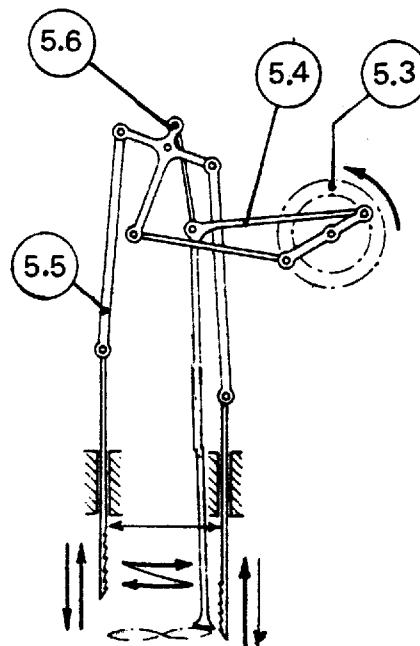
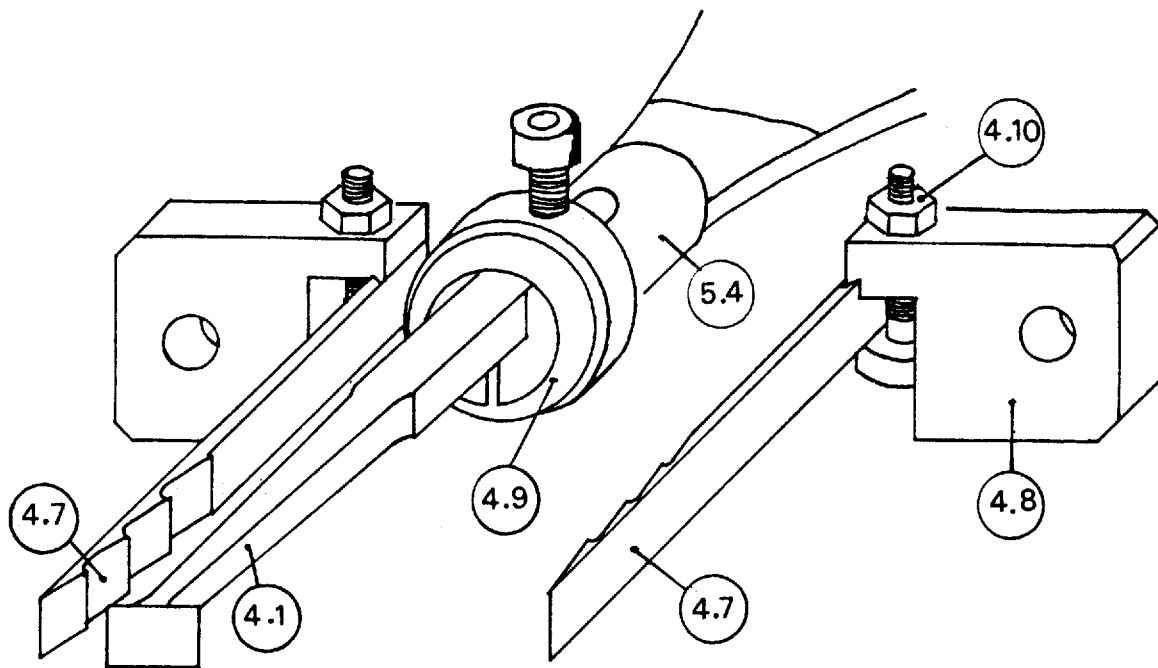
La présente norme donne une nomenclature multilingue des machines à mortaiser à outil oscillant désignées sous le numéro 7.12.51 de la norme NF E 60-013.

2 RÉFÉRENCE

NF E 60-013 Machines-outils — Machines pour le travail du bois — Classification.

3 NOMENCLATURE MULTILINGUE





Note : Le dessin retenu pour les besoins de la nomenclature n'a pas pour objet d'indiquer les protections dont ces machines doivent être équipées et n'est donné qu'à titre indicatif.

3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)

Repère	Français	Anglais
	Machines à mortaiser à outil oscillant	Mortising machines with oscillating tool action
0	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	TECHNICAL DATA
mm	Longueur de table	Table length
mm	Largeur de table	Table width
mm	Hauteur sol/plan de travail	Table working height
mm	Course de la table	Table travel
m/s	Vitesse linéaire de la table	Table speed
n/min	Nombre d'oscillations du bédane	Number of chisel vibrations
	Vitesse de broche (tr/min)	Spindle speed (r.p.m.)
mm	Épaisseur de la mortaise	Mortise thickness
mm	Largeur de la mortaise	Mortise width
mm	Profondeur de la mortaise	Mortise depth
mm	Course verticale de la tête	Stroke of the head-vertical
mm	Course longitudinale de la tête	Stroke of the head-longitudinal
kW	Puissance du moteur	Motor power
bar	Pression pneumatique	Air pressure
m ³ /h	Consommation d'air comprimé	Compressed air consumption
kg	Masse	Mass (weight)
mm × 3	Dimensions hors tout	Overall dimensions
1	OSSATURE	FRAMEWORK
1.1	Bâti	Body
1.2	Socle	Base
2	DÉPLACEMENT DES PIÈCES ET/OU OUTILS	FEED OF WORKPIECE AND/OR TOOLS
2.1	Cylindre pour effectuer le déplacement de la table	Table drive roller
2.2	Valve de régulation du déplacement de la table	Table regulating valve
2.3	Glissière de déplacement vertical de l'unité de travail	Slide for vertical movement of cutterhead
2.4	Vis de montée	Lifting screw (rise and fall screw)
2.5	Cliquet de montée	Pawl (rise and fall catch)
2.6	Plaque d'inclinaison de l'unité de travail	Workhead unit pivoting plate
2.7	Coulisse de déplacement horizontal de l'unité de travail	Workhead horizontal slide
2.8	Coussinet	Bearing
2.9	Butée de profondeur de pénétration des outils	Mortise depth stop
2.10	Glissière déplacement table	Table adjustment

Repère	Allemand	Espagnol	Italian
	Stemmaschinen mit Schwingmeisselwerkzeug	Mortajadora de herramienta oscilante	Mortasatrici con utensile oscillante
0	TECHNISCHE ANGABEN	CARACTERISTICAS TECNICAS	CARATTERISTICHE TECNICHE
mm	Maschinentischlänge	Longitud de la mesa	Lunghezza della tavola
mm	Maschinentischbreite	Anchura de la mesa	Larghezza della tavola
mm	Arbeitshöhe	Altura suelo/plano de trabajo	Altezza del piano di lavoro
mm	Verstellbereich des Tisches	Curso de la mesa	Corsa della tavola
m/s	Vorschubgeschwindigkeit des Tisches	Velocidad lineal de la mesa	Velocità di avanzamento della tavola
n/min	Meisselhubzahl	Numero de oscilaciones del escoplo	N° di oscillazioni del bedano
	Spindeldrehzahl (U/min)	Velocidad del eje (r.p.m.)	Velocità dell'albero (g/min)
mm	Schlitzbreite	Espesor de la mortaja	Spessore della mortasa
mm	Schlitzlänge	Anchura de la mortaja	Larghezza della mortasa
mm	Schlitztiefe	Profundidad de la mortaja	Profondità della mortasa
mm	Höhenverstellbarkeit des Stemmaggregates	Curso vertical del cabezal	Corsa verticale della testa
mm	Längsverstellbarkeit des Stemmaggregates	Curso longitudinal del cabezal	Corsa longitudinale della testa
kW	Motorleistung	Potencia del motor	Potencia del motore
bar	Druckluft-Betriebsdruck	Presión neumática	Pressione pneumatica
m ³ /h	Druckluftverbrauch	Consumo de aire comprimido	Consumo d'aria compressa
kg	Gewicht	Peso	Peso
mm × 3	Äussere Abmessungen	Dimensiones exteriores	Dimensioni di ingombro
1	STÄNDER	ARMAZON	INCASTELLATURA
1.1	Gestell	Bastidor	Telaio
1.2	Fuss	Zócalo	Base
2	(VORSCHUB) BEWEGUNG VON WERKSTÜCK UND/ ODER WERKZEUG	DESPLAZAMIENTO DE LAS PIEZAS Y/O DE LOS UTILES	SPOSTAMENTO DEI PEZZI E/O DEGLI UTENSILI
2.1	Vorschubzylinder	Cilindro para efectuar del desplazamiento de la mesa	Cilindro per effettuare lo spostamento della tavola
2.2	Reguliertventil für Vorschubgeschwindigkeit	Válvula de regulación del desplazamiento de la mesa	Valvola di regolazione dello spostamento della tavola
2.3	Führung für die Vertikalverstellung des Stemmaggregates	Guía de desplazamiento vertical de la unidad de trabajo	Guida per lo spostamento verticale dell'unità operatrice
2.4	Schraube für die Vertikalverstellung	Husillo de elevación	Vite per spostamento verticale
2.5	Ratsche für die Höhenverstellung	Pestillo de elevación	Nottolino di innalzamento
2.6	Vorrichtung zum Neigen des Stemmaggregates	Placa de inclinación de la unidad de trabajo	Dispositivo di inclinazione dell'unità operatrice
2.7	Führung für die Horizontalverstellung des Stemmaggregates	Guía de desplazamiento horizontal de la unidad de trabajo	Guida per lo spostamento orizzontale dell'unità operatrice
2.8	Lagerung	Cojinete	Cuscinetto
2.9	Anschlag für die Stemmtiefe	Tope de profundidad de penetración de las herramientas	Battuta di arresto per fine corsa utensile
2.10	Tischführung	Guía de desplazamiento de la mesa	Guida per lo spostamento della tavola

3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)

Repère	Français	Anglais
	Machines à mortaiser à outil oscillant	Mortising machines with oscillating tool action
3	SUPPORT, MAINTIEN ET GUIDAGE DES PIÈCES	WORKPIECE SUPPORT, CLAMP AND GUIDE
3.1	Table porte-pièce	Work-table
3.2	Dispositif de réglage de la position de départ de la table	Table stop arrangement
3.3	Presseur de pièce	Workpiece clamp
3.4	Butée pour pièce	Workpiece stop
3.5	Colonne de déplacement des presses	Head-slide column
4	PORTE-OUTIL ET OUTILS	TOOL HOLDERS AND TOOLS
4.1	Bédane	Chisel (for mortising)
4.2	Bédane à deux dents	Chisel with two teeth
4.3	Bédane à plusieurs dents	Chisel with several teeth
4.4	Bédane à barbette	Stepped mortising-tool
4.5	Bédane double	Tool for side-by-side mortise
4.6	Bédane fer à cheval	Tool for end-to-end mortise
4.7	Ciseau	Incising tool (chisel)
4.8	Porte-ciseau latéral	Lateral chisel-block
4.9	Collier de serrage du bédane	Chisel-locking collar
4.10	Boulon porte-ciseau	Chisel-block bolt
5	UNITÉ DE TRAVAIL ET SON ENTRAÎNEMENT	WORKHEADS AND TOOL DRIVES
5.1	Tête de mortaisage	Mortising head
5.2	Moteur d'entraînement de la tête de mortaisage	Mortising head motor
5.3	Excentrique réglable	Eccentric shaft adjustment
5.4	Bielle	Rod
5.5	Bielle latérale	Lateral rod
5.6	Pivot	Pivot
5.7	Courroies trapézoïdales	V-belts
5.8	Dispositif de réglage de la tête en hauteur	Head height regulator

Repère	Allemand	Espagnol	Italien
	Stemmmaschinen mit Schwingmeisselwerkzeug	Mortajadora de herramienta oscilante	Mortasatrici con utensile oscillante
3	WERKSTÜCKAUFLAGE, -HALTERUNG UND -FÜHRUNG	SOPORTE, SUJECIÓN Y GUÍA DE LAS PIEZAS	SOPPORTO, FISSAGGIO E GUIDA DEI PEZZI
3.1	Maschinentisch	Mesa porta piezas	Tavola porta-pezzo
3.2	Verstelleinrichtung für Tischausgangsposition	Dispositivo de reglaje de la posición de salida de la mesa	Dispositivo di regolazione della posizione di partenza della tavola
3.3	Werkstückspanner	Presor de la pieza	Pressore pezzo
3.4	Werkstückanschlag	Tope para la pieza	Arresto del pezzo
3.5	Säule für Verstellung des Werkstückspanners	Columnas de desplazamiento de los presores	Colonna guida per pressore
4	WERKZEUGTRÄGER UND WERKZEUGE	PORTA-UTIL Y UTILES	PORTA-UTENSILI ED UTENSILI
4.1	Stemmwerkzeug (Schwingmeissel)	Escoplo	Bedano
4.2	Doppel-schneidiges Stemmwerkzeug	Escoplo con dos dientes	Bedano a due denti
4.3	Mehrschneidiges Stemmwerkzeug	Escoplo con varios dientes	Bedano a più denti
4.4	Nutzapfen-Stemmwerkzeug	Escoplo escalonado	Bedano a denti sfalsati
4.5	Nebeneinanderliegendes Doppel-Stemmwerkzeug	Escoplo doble	Bedano doppio
4.6	Hintereinanderliegendes Doppel-Stemmwerkzeug	Escoplo de hierro a caballo	Bedano a ferro di cavallo
4.7	Stechmeissel	Escoplo	Scalpello
4.8	Seitliche Stechmeisselhalterung	Porta-escoplo lateral	Porta-scalpello laterale
4.9	Schwingmeissel-Klemmfutter	Fiador de ajuste del escoplo	Anello di bloccaggio bedano
4.10	Stechmeissel-Verschraubung	Bulon porta-escoplo	Bullone porta-scalpello
5	EINBAUTEILE UND TEILE FÜR DEN WERKZEUGANTRIEB	UNIDAD DE TRABAJO Y SU TRANSMISIÓN	UNITÀ OPERATRICE E SUO AZIONAMENTO
5.1	Stemmaggreat	Cabezal de mortajado	Testa di mortasatura
5.2	Stemmaggreat-Antriebsmotor	Motor de transmisión del cabezal de mortajado	Motore di azionamento della testa di mortasatura
5.3	Exzenter	Excentrica regulable	Eccentrico regolabile
5.4	Pleuelstange	Biela	Biella
5.5	Schubstange	Biela lateral	Biella laterale
5.6	Zapfen	Pivote	Perno
5.7	Keilriemen	Correas trapezoidales	Cinghie trapezoidali
5.8	Höhenverstellung für das Stemmaggreat	Dispositivo de reglaje del cabezal en altura	Dispositivi di regolazione verticale della testa

3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)

Repère	Français	Anglais
	Machines à mortaiser à outil oscillant	Mortising machines with oscillating tool action
6	COMMANDES	CONTROLS
6.1	Commande de réglage des ciseaux	(Incising chisel tool) adjustments
6.2	Commande de réglage du bédane	Mortising chisel adjustment
6.3	Commande de blocage des outils	Cutter locking lever
6.4	Commande de presseur pneumatique	Pneumatic pressure regulator
6.5	Commande de déplacement vertical du presseur	Pressure height adjustment
6.6	Levier de pénétration des outils	Mortise hand lever
6.7	Commande à pédale	Foot pedal
7	DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ (exemples)	SAFETY DEVICES (examples)
7.1	Carter	Housing
8	DIVERS	MISCELLANEOUS
8.1	Bac à huile	Oil reservoir
8.2	Buse d'aspiration	Extraction nozzle
8.3	Brise-copeaux	Chip-breaker
9	(1)	(1)
10	EXEMPLES DE TRAVAIL	EXAMPLES OF WORK
10.1	Mortaise carrée	Square mortise
10.2	Mortaise rectangulaire	Rectangular mortise
10.3	Mortaise avec une ou deux pentes	Mortise with one or two bevelled edges
10.4	Mortaise avec un ou deux bouts arrondis	Mortise with one or both ends rounded
10.5	Mortaise avec un ou deux rayons de gorge	Mortise with one or two concave rounded ends
10.6	Mortaise avec une ou deux réductions	Mortise with one or two reductions
10.7	Mortaise double	Double mortise
10.8	Mortaise à barbette	Mortise with end slot
10.9	Mortaise à barbette double	Double mortise with end slot
(1) <i>Numéro de chapitre libre.</i>		

Repère	Allemand	Espagnol	Italien
	Stemmaschinen mit Schwingmeisselwerkzeug	Mortajadora de herramienta oscilante	Mortasatrici con utensile oscillante
6	BEDIENUNGS-UND ÜBERWACHUNGS-ORGANE	MANDOS	COMANDI
6.1	Einregulierung der Stechmeissel	Mando de reglaje de los escoplos	Comando di regolazione degli scalpelli
6.2	Einregulierung des Schwingmeissels	Mando de reglaje del escoplo	Comando di regolazione del bedano
6.3	Werkzeugfeststellvorrichtung	Mando de bloqueo de las herramientas	Comando di bloccaggio degli utensili
6.4	Feststeller für den Werkzeugspanner	Mando del presor neumático	Comando pressore pneumatico
6.5	Höhenverstellung des Pressluftspanners	Mando de desplazamiento vertical del presor	Comando di spostamento verticale del pressore
6.6	Bedienhebel für die Werkzeugeintauchbewegung	Palanca de penetración de las herramientas	Leva di penetrazione degli utensili
6.7	Fußschalter	Mando a pedal	Comando a pedale
7	SICHERHEITS-EINRICHTUNGEN (Beispiele)	DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD (ejemplos)	DISPOSITIVI DI SICUREZZA (esempi)
7.1	Schutzverkleidung	Carta	Carter
8	VERSCHIEDENES	DIVERSOS	DIVERSE
8.1	Ölbehälter	Recipiente del aceite	Vaschetta dell'olio
8.2	Absaugstutzen	Boca de aspiración	Bocca di aspirazione
8.3	Spanbrecher	Rompe-virutas	Rompitrucioli
9	(1)	(1)	(1)
10	ARBEITSBEISPIELE	EJEMPLOS DE TRABAJO	ESEMPI DI LAVORAZIONE
10.1	Stemmen eines quadratischen Schlitzes	Mortaja cuadrada	Mortasa quadrata
10.2	Stemmen eines rechteckigen Schlitzes	Mortaja rectangular	Mortasa rettangolare
10.3	Stemmen eines Schlitzes mit Schrägende, ein-oder beidseitig	Mortaja con una o dos pendientes	Mortasa con una o due inclinazioni
10.4	Endabrundung, ein-oder beidseitig	Mortaja con uno o dos extremos redondeados	Mortasa con uno o due capi arrotondati
10.5	Stemmen eines Schlitzes mit Hohlkehle, ein-oder beidseitig	Mortaja con uno o dos surcos de ranura	Mortasa con uno o due lati esterni concavi
10.6	Stemmen eines Schlitzes mit Aussparung	Mortaja con una o dos reducciones	Mortasa con una o due riduzioni
10.7	Stemmen eines Doppelschlitzes	Mortaja doble	Mortasa doppia
10.8	Stemmen eines Nutzapfens	Mortaja escalonada	Mortasa a piani sfalsati
10.9	Stemmen eines Doppelnutzapfens	Mortaja con escalón doble	Mortasa a doppi piani sfalsati

(1) Numéro de chapitre libre.